Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Szimei wstał, osiodłał swojego osła i udał się do Gat do Akisza, aby odnaleźć swoich niewolników. Poszedł więc Szimei i sprowadził swoich niewolników z Gat. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Szimei wstał, osiodłał swojego osła i ruszył do Gat, do Akisza, by odzyskać swoich niewolników. Odnalazł ich tam i wraz z nimi wrócił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szimei wstał więc, osiodłał swego osła i wyruszył do Gat, do Akisza, aby szukać swoich sług. Potem Szimei wrócił i przyprowadził swe sługi z Gat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wstawszy Semej, i osiodławszy osła swego, jechał do Giet, do Achisa, aby szukał sług swoich; i wrócił się Semej i przywiódł sługi swe z Giet. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstał Semej, i osiodłał osła swego, i jachał do Achis do Get szukać sług swoich, i przywiódł je z Get. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Szimei osiodłał swego osła i wyruszył do Gat, do Akisza, aby szukać swoich sług. Potem powrócił i przyprowadził z Gat swoje sługi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szymei wstał, osiodłał swojego osła i ruszył do Gat do Akisza, aby odszukać swoich niewolników. Poszedł tam i sprowadził swoich niewolników z Gat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | on wstał, osiodłał osła i udał się do Gat, do Akisza, na poszukiwanie swoich sług. Poszedł Szimei i sprowadził swoje sługi z Gat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On osiodłał osła i wyruszył do Gat, do króla Akisza, w poszukiwaniu swoich niewolników. Poszedł i przyprowadził ich z Gat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wstał wtedy Szimi, objuczył swego osła i wyruszył do Gat do Akisza, aby odszukać swoje sługi. Poszedł i przyprowadził ich z Gat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Соломон зробив море і укріплення і великі вмивальниці і стовпи і водограї двору і мідяне море. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szymej powstał, osiodłał swojego osła i puścił się do Gat, do Achisza, by odszukać swoich niewolników. Tam Szymej się udał oraz sprowadził swoich niewolników z Gat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szimej natychmiast wstał, osiodłał swego osła i udał się do Gat do Achisza, by szukać swych niewolników; potem Szimej poszedł i przyprowadził swych niewolników z Gat. |